



CONCERTS



SAISON 2010  
SEASON 2011



Photo : Elizabeth Jeanne Schumann



Photo : Elizabeth Jeanne Schumann

**PHILIP CHIU**

**JANELLE FUNG**

*piano quatre mains / four hand piano*



# PROGRAMME

**FELIX MENDELSSOHN** (1809 – 1847)

*Le Songe d'une nuit d'été/A Midsummer Night's Dream*

Ouverture, Scherzo, Nocturne, Marche nuptiale/  
Overture, Scherzo, Nocturne, Wedding March

**EMILY DOOLITTLE** (1976 – )

*Sorex*

(première mondiale/world premiere)

**LEONARD BERNSTEIN** (1918 – 1990)

*West Side Story* (Extraits/Excerpts)

(arr. John Musto, adapté pour piano quatre mains par/  
adapted for four-hand piano by, J. Fung & P. Chiu)

Prologue, Cha-Cha, Cool, Mambo, Somewhere

*Entracte/Intermission*

**SERGUËÏ PROKOFIEV** (1891 – 1953)

*Roméo et Juliette* (Extraits/Excerpts)

(arr. J. Fung & P. Chiu)

Les Montaigu et les Capulet, Roméo, Juliette, Scène du balcon, Tybalt et Mercutio,  
Mort de Tybalt, Roméo venge Mercutio, Roméo sur la tombe de Juliette/  
Montagues and Capulets, Romeo, Juliet the Young Girl, Balcony Scene,  
Tybalt and Mercutio, Death of Tybalt, Banishment of Romeo, Romeo at Juliet's Grave

**IGOR STRAVINSKI** (1882 – 1971)

*L'Oiseau de feu/Firebird Suite*

(arr. J. Fung & P. Chiu)

Danse infernale de Kachtcheï et de ses sujets, Berceuse, Finale/  
Infernal Dance of Kashchei, Berceuse and Finale

*Préparation scénique des artistes/On-stage preparation of artists: Danièle Panneton*  
*Les programmes peuvent changer sans préavis./The programmes may change without notice.*



## JANELLE FUNG

*Instrument : piano*

*Âge / Age: 31*

*Née à / Born in: Vancouver, BC*

Originaire de Vancouver, Janelle Fung a commencé à étudier le piano à l'âge de quatre ans. Nelita True, Julian Martin, Jacques Rouvier et Marc Durand comptent parmi ses principaux professeurs. Diplômée de l'Eastman School of Music et de la Juilliard School, elle vient d'obtenir son doctorat de l'Université de Montréal.

Janelle Fung a fait ses débuts professionnels à l'âge de 14 ans, avec le Vancouver Symphony Orchestra. Depuis, elle a joué avec le Seattle Symphony, l'Orchestre national de Lyon, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Eastman Philharmonic et le Portland Symphony Orchestra. Elle s'est souvent produite au Canada et aux États-Unis, et a participé à des tournées en France, en Italie, en Corée du Sud et au Japon. Les faits saillants de sa saison 2009-2010 incluent une tournée de dix jours en Argentine, des récitals au Isabella Stewart Gardner Museum de Boston et au Bargemusic de New York, ainsi qu'une diffusion en direct sur les ondes de la radio publique américaine WNYC. Fervente chambriste, Janelle Fung a joué avec le Ying Quartet, le New York Woodwind Quintet, la soprano Nicole Cabell et le baryton William Warfield. Lauréate de nombreux concours nationaux et internationaux, dont le Marguerite Long-Jacques Thibaud, la Joanna Hodges International Piano Competition, le Concours OSM Standard Life et le Concours de Musique du Canada, elle s'est fait entendre sur les ondes de la CBC, de Radio-Canada, de la NPR aux États-Unis et de Radio France. Janelle Fung est membre fondatrice de l'ensemble Alarm Will Sound, un groupe de recherche et d'interprétation de musique actuelle établi à Rochester, NY, qui a collaboré avec des compositeurs tels que George Crumb, Steve Reich, David Lang et Bright Sheng, enregistré des œuvres de Steve Reich sous étiquette Nonesuch et profité d'une résidence au Miller Theater de la Columbia University, à New York.

Born in Vancouver, Canada, Janelle Fung began her piano studies at the age of four. Her principal teachers have included Nelita True, Julian Martin, Jacques Rouvier and Marc Durand. Janelle Fung received degrees from the Eastman School of Music and The Juilliard School. She recently received her doctorate from Université de Montréal.

Janelle Fung made her professional debut at the age of 14 with the Vancouver Symphony Orchestra. Since then, she has appeared with the Seattle Symphony, the Orchestre national de Lyon, the Orchestre Philharmonique de Radio France, the Eastman Philharmonic, and Portland Symphony Orchestra. She has concertized extensively throughout the United States and Canada, and has made concert tours of France, Italy, South Korea, and Japan. Highlights of the past year include a 10-city tour of Argentina, concerts at the Isabella Stewart Gardner Museum in Boston and Bargemusic in New York, and a live broadcast for WNYC. An avid chamber musician, Janelle Fung has appeared in concert with the Ying Quartet, New York Woodwind Quintet, soprano Nicole Cabell, and baritone William Warfield. Janelle Fung has been a prize winner in numerous national and international competitions, including the Marguerite Long-Jacques Thibaud Competition, the Joanna Hodges International Piano Competition, the OSM-Standard Life Competition, and the Canadian Music Competition. She has also been heard on the CBC, Radio-Canada, NPR (US) and Radio France. Janelle Fung is a founding member of Alarm Will Sound, with whom she has collaborated with composers such as George Crumb, Steve Reich, David Lang, and Bright Sheng; recorded the works of Steve Reich on the Nonesuch label; and enjoyed a residency at Columbia University's Miller Theater.



## PHILIP CHIU

*Instrument : piano*

*Âge / Age: 26*

*Né à / Born in: Hong Kong, Chine / China*

Originaire de Hong Kong, Philip Chiu a grandi en Ontario et réside maintenant à Montréal. Il a obtenu son diplôme en interprétation de la Glenn Gould School au terme de ses études avec Jenny Regehr et Marc Durand avec lequel il continue de se perfectionner mais cette fois, à l'Université de Montréal.

Qu'il se produise comme soliste, chambriste ou accompagnateur, Philip Chiu se distingue par son grand naturel, par la clarté et la sensibilité de son jeu de même que par son aisance à communiquer avec le public.

Deuxième Prix au Concours national de piano Bösendorfer en 2007, il a joué comme soliste partout au Canada, dont récemment au Centre d'arts Orford et pour la Lindsay Concert Foundation. Comme lauréat de la Glenn Gould School Concerto Competition, il a fait ses débuts avec orchestre en 2005 sous la direction de Tania Miller.

Philip Chiu est aussi un accompagnateur très sollicité. Il a ainsi joué partout au Canada avec des artistes tels que Stefan Dohr, cor solo du Berliner Philharmoniker, Larry Combs et Craig Morris, respectivement ex-clarinette et trompette solos du Chicago Symphony Orchestra, ainsi qu'avec le trompettiste James Thompson.

Passionné de musique de chambre, Philip Chiu vient d'effectuer deux tournées simultanées, l'une dans l'Est du Canada avec le violoniste Andrew Wan, sous les auspices des JMC, et l'autre à travers tout le pays avec la violoniste Carissa Klopoushak, sous l'égide du Concours national de musique Eckhardt-Grammaté. Sa prochaine saison comprend des concerts et l'enregistrement d'un CD avec le violoniste Jonathan Crow.

Born in Hong Kong and raised in Canada, Philip Chiu is currently based in Montreal. He received his Performance Diploma from The Glenn Gould School while studying with Jenny Regehr and Marc Durand, and is continuing his studies with Marc Durand at Université de Montréal.

Whether on stage as a soloist, chamber musician, or accompanist, Philip Chiu has consistently demonstrated his comfort with all roles, having been widely acclaimed for the brilliance and sensitivity of his playing, as well as for his ability to connect with audiences.

Second prize winner of the 2007 Bösendorfer National Piano Competition, Philip Chiu has appeared as a soloist throughout Canada, most recently at the Orford Arts Centre and for the Lindsay Concert Foundation. His orchestral debut in 2005 was with Maestra Tania Miller; as winner of The Glenn Gould School Concerto Competition.

Philip Chiu has also concertized extensively as one of Canada's most sought-after collaborative pianists, with such artists as Stefan Dohr, principal horn of the Berlin Philharmonic; Larry Combs and Craig Morris, former principals (clarinet and trumpet) of the Chicago Symphony Orchestra, and trumpeter James Thompson.

A passionate chamber musician, Philip Chiu recently undertook two simultaneous tours: a JMC tour of Eastern Canada with violinist, Andrew Wan, as well as a cross-country tour with violinist, Carissa Klopoushak, sponsored by the Eckhardt-Grammaté National Music Competition for the Performance of Canadian Music. The upcoming season includes concerts and a recording project with violinist Jonathan Crow.



# NOTES DE PROGRAMME · PROGRAM NOTES

par/by Robert Markow (anglais/English)

## FELIX MENDELSSOHN

Né à Hambourg le 3 février 1809; mort à Leipzig le 4 novembre 1847  
Born in Hamburg, February 3, 1809; died in Leipzig, November 4, 1847

### *Le Songe d'une nuit d'été/A Midsummer Night's Dream*

Ouverture, Scherzo, Nocturne, Marche nuptiale/Overture, Scherzo, Nocturne, Wedding March

Les pièces de William Shakespeare (1564-1616) ont suscité plus d'œuvres musicales de la part de plus de compositeurs que celles de tout autre grand auteur littéraire. Bien que sa popularité ait diminué au cours du 18<sup>e</sup> siècle, Shakespeare est revenu en force au cours du siècle suivant, l'époque du romantisme musical. Les traductions allemandes de Ludwig Tieck et d'A.W. Schlegel de seize pièces de Shakespeare ont ouvert les vannes d'un véritable déluge de musique inspirée par cet auteur. *Le Songe d'une nuit d'été* était la pièce préférée de Felix Mendelssohn et de sa sœur Fanny. Tieck lui-même y voyait un « chef-d'œuvre du Romantisme. » Pour William Hazlitt, la lecture de la pièce ressemblait à « une promenade dans la forêt au clair de lune. » L'association de la littérature et de la musique a constitué un trait répandu du romantisme musical, et dans la musique de Mendelssohn nous trouvons un des exemples les plus réussis du transfert d'un art vers un autre.

Autre élément encore plus remarquable : c'est un jeune homme de 17 ans qui a écrit cette substantielle *Ouverture*. Mozart lui-même n'a pas créé pareil chef-d'œuvre au même âge. Cette *Ouverture* est incomparable dans son expression de l'atmosphère d'une pièce de Shakespeare; en fait, elle « révèle (parfaitement) l'esprit vif et animé de la joie. » Les quatre mystérieux accords par lesquels débute l'œuvre ouvrent la porte à un monde d'enchantement, de plaisir et de fantaisie. Bon nombre d'auditeurs connaissent cette *Ouverture* comme étant une superbe pièce d'orchestre et sont étonnés d'apprendre qu'à l'origine, Mendelssohn l'a créée pour un duo de pianos.

The plays of William Shakespeare (1564-1616) have inspired more music from more composers than any other single literary figure. Though his popularity declined during the eighteenth century, he made an enormous comeback during the nineteenth, the age of musical romanticism. The translation by Ludwig Tieck and A.W. Schlegel of sixteen Shakespeare plays into German opened the floodgates for a veritable deluge of music based on this author. *A Midsummer Night's Dream* was the favorite of both Felix Mendelssohn and his sister Fanny. Tieck himself called the play "a Romantic masterpiece." William Hazlitt remarked that reading the play was "like wandering in a grove by moonlight." The union of literature and music was a prevailing aspect of musical romanticism, and in Mendelssohn's music we find one of the most successful cases in all music of the transference of one art to another.

Even more remarkable is the fact that the lengthy *Overture* was written by a seventeen-year-old boy; even Mozart did not create such a masterpiece at that age. This *Overture* has no equal in expressing the mood of a Shakespeare play; it does indeed perfectly "awake the pert and nimble spirit of mirth." Those four magical chords that introduce the work open the doors to a world of enchantment, delight and fantasy. Most listeners know this *Overture* as a splendid piece of orchestral magic and are amazed to learn that Mendelssohn originally created it as a piano duet.

In 1843, seventeen years after writing the *Overture*, Mendelssohn repeated the miracle,

En 1843, soit dix-sept ans plus tard, Mendelssohn a répété l'exploit – ou plus précisément, l'a prolongé – en écrivant douze autres numéros pour accompagner une production de la pièce complète à Postdam. En ce qui concerne son caractère et son style, la musique de scène accompagne si parfaitement l'*Ouverture* qu'on n'y perçoit aucun décalage chronologique.

Trois des plus célèbres numéros – le *Scherzo*, le *Nocturne* et la *Marche nuptiale* – sont également souvent joués comme suite orchestrale. Le *Scherzo* est une musique diaphane qui évoque à merveille la danse d'une douzaine de petits pieds de fées sur la pelouse, au clair de lune. Le *Nocturne* contient toute la poésie et la beauté d'une parfaite nuit d'été. Quant à la *Marche nuptiale*, des millions de personnes ont demandé qu'on la joue à leur mariage; dans la pièce de Shakespeare, elle accompagne en fait une triple union, celle des couples Hermia et Lysandre, Héléna et Démétrius, et Thésée et Hippolyta.

or, more precisely, continued it, when he wrote twelve additional numbers to accompany a production of the complete play in Postdam. So perfectly does the incidental music match the Overture in spirit and style that there is not even the slightest suggestion of a chronological gap.

Three of the most famous numbers – the Scherzo, the Nocturne and the Wedding March – are often performed as an orchestral suite as well. The Scherzo is music of diaphanous delicacy that perfectly captures the impression of a dozen tiny fairy feet dancing in the moonlight beneath the tall grass. All the tender lyricism and beauty of a warm, dream-filled summer night are captured in the ethereally dreamy Nocturne. Millions have asked to have the splendid Wedding March played their wedding; in Shakespeare's play it actually celebrates a triple wedding: Hermia-Lysander, Helena-Demetrius and Theseus-Hippolyta.

## EMILY DOOLITTLE

Née en 1972 en Nouvelle-Écosse/Born in 1972 in Nova Scotia

### *Sorex* (première mondiale/world premiere)

#### Notes du compositeur

*Sorex* m'a été commandée par le duo Fung-Chiu qui voulait l'intégrer à un concert de pièces inspirées de Shakespeare.

Je me souviens qu'enfant, j'ai entendu parler de *The Taming of the Shrew* (note : titre officiel en français, *La mégère apprivoisée*; en anglais, « shrew » se traduit aussi par « musaraigne ») : je ne comprenais pas pourquoi on pouvait qualifier une femme de musaraigne, et de toute façon, quel était le problème avec les musaraignes ?

La musaraigne est un animal minuscule et nerveux, qui vit dans des environnements remarquablement diversifiés, non seulement au sol mais aussi dans les arbres, sous la terre et en milieu humide. Très énergique, elle possède un métabolisme exceptionnellement élevé, puisque son rythme cardiaque enregistre jusqu'à mille pulsations par minute. Elle doit chaque jour manger l'équivalent de son poids en insectes, vers, grenouilles, souris et même autres musaraignes. Heureusement pour elle, elle est l'un des rares mammifères venimeux, ce qui lui

#### Notes from the composer

*Sorex* was commissioned by the Fung-Chiu duo for inclusion on a concert of pieces based on plays by Shakespeare.

I remember as a kid hearing about the play *The Taming of the Shrew* and wondering, why would a woman be called a shrew, and what was wrong with shrews anyway? Shrews are tiny, feisty animals thriving in an incredible diversity of environments, not only terrestrial but also arboreal, underground, and semi-aquatic. They are very energetic and have an unusually high metabolism, with a heart rate of up to 1,000 beats per minute. They must eat their body weight in insects, worms, frogs, mice, and even other shrews every day. Fortunately for them, they are one of the few venomous mammals, which makes it possible for them to kill prey their own size or even larger. Some shrews use echolocation, and their brain-to-body mass ratio, at 10%, is much larger than that of humans (7.5%), dolphins (5.5%) or elephants (2%). Ranging in size from the 3.5 centimeter, 2 gram Etruscan Shrew (the smallest terrestrial living mammal) to the 15 centimeter, 100 gram

donne la possibilité de tuer des prédateurs de sa taille ou même plus gros qu'elle. Certaines musaraignes ont recours à l'écholocation et leur cerveau représente 10 % de leur masse corporelle, soit un poids nettement supérieur à ceux des humains (7,5 %), des dauphins (5,5 %) ou des éléphants (2 %). La famille des musaraignes, constituée de la musaraigne étrusque, longue de 3,5 centimètres et pesant deux grammes (le plus petit mammifère terrestre vivant de nos jours), jusqu'à la musaraigne *murinus* (ou musaraigne Chambre Asie, ou musaraigne musk Asie) de 15 centimètres et de 100 grammes, est l'une des familles de mammifères les plus résistantes, concurrencées seulement par celles des rongeurs et des chauves-souris.

Ici, notre musaraigne musicale est sujette à certaines tentatives de domestication forcée, de sédation et d'embellissement, mais en sort chaque fois victorieuse et indemne. On ne devrait peut-être pas dompter la combativité, l'indépendance et l'énergie de la musaraigne, mais plutôt les célébrer!

Asian House Shrew, the shrew family is one of the most successful mammal families, rivalled in diversity only by rodents and bats.

Our musical shrew is subjected to a number of attempts at forcible domestication, sedation and prettification, but emerges victorious and unscathed each time. Perhaps the aggressive, independent, energetic spirit of the shrew is not something that should be tamed, but rather something that should be celebrated!

## LEONARD BERNSTEIN

Né le 25 août 1918 à Lawrence, Massachusetts; mort à New York le 14 octobre 1990  
Born in Lawrence, Massachusetts, August 25, 1918; died in New York City, October 14, 1990

### ***West Side Story* (Extraits/Excerpts)** **(arr. John Musto, adapté pour piano quatre mains par/ adapted for four-hand piano by, J. Fung & P. Chiu)** Prologue, Cha-Cha, Cool, Mambo, Somewhere

Dès sa création à Broadway le 26 septembre 1957, *West Side Story* a constitué l'un des plus grands triomphes de l'histoire de la musique américaine. L'éblouissante fusion du livre d'Arthur Laurent, de la chorégraphie de Jerome Robbins et de la musique de Bernstein a conféré un nouvel éclairage à l'histoire universelle de Roméo et de Juliette, transposée dans un décor urbain contemporain, où les bandes de rues rivales ont remplacé les anciennes familles de Vérone.

La danse est au cœur de l'œuvre. *West Side Story* a fait les manchettes pour son usage audacieux, avant-gardiste, raffiné et omniprésent de la danse dans le contexte d'une œuvre musicale. Une grande partie de la musique de Bernstein accompagne l'une ou l'autre des danses auxquelles différentes scènes sont associées, danses qui peuvent être tendues, agitées, violentes, mena-

Right from its opening night on Broadway on September 26, 1957, *West Side Story* became one of the biggest success stories in the history of American music. The stunning fusion of Arthur Laurents' book, Stephen Sondheim's lyrics, Jerome Robbins' choreography and Bernstein's music brought new meaning to the universal Romeo and Juliet story, which was transported into a modern urban setting with rival street gangs replacing ancient Veronese families.

At the heart of the work is dance. *West Side Story* made headlines for its daringly advanced, sophisticated and pervasive use of dance within a musical play, and much of Bernstein's music accompanies a dance of some kind, and various scenes are reflected in these dances, which may be tense, restless, violent, sinister, energetic,

çantes, dynamiques, splendides et romantiques, et qui, toutes, contribuent au « poème à New York » de Bernstein.

Nous entendrons ici le *Prologue* (ardente rivalité entre les Sharks et les Jets, les deux bandes rivales), *Cha-cha* (sur une version de la ballade romantique *Maria*, que chante Tony lorsqu'il voit Maria pour la première fois, lors d'une soirée de danse), *Cool* (les Jets essaient de calmer les esprits), *Mambo* (les bandes ennemies rivalisent par la danse), et le merveilleusement nostalgique *Somewhere*, lorsque les deux bandes prennent conscience de leur folie et se réconcilient dans les rues maintenant calmes du West Side de New York.

dynamic, awesome and romantic, all contributing to Bernstein's "poem to New York."

We hear the Prologue (simmering rivalry between the two gangs, the Sharks and the Jets); Cha-cha (to a version of the romantic ballad "Maria," the song Tony sings when he first meets Maria at a dance); Cool (the Jets try to "cool it"); Mambo (the gangs compete in feverish dances); and the wonderfully nostalgic "Somewhere," as both gangs realize the folly of their ways and are reconciled in the now quiet streets of west side New York.

## SERGUËÏ PROKOFIEV

Né le 27 avril 1891 à Sontsovka (aujourd'hui Krasnoye), district d'Ekaterinoslav, en Ukraine; mort à Moscou le 5 mars 1953  
Born in Sontsovka (today Krasnoye), department of Ekaterinoslav, Ukraine, April 27, 1891; died in Moscow, March 5, 1953

### *Roméo et Juliette* (Extraits / Excerpts)

(arr. J. Fung & P. Chiu)

Les Montaigu et les Capulet, Roméo, Juliette, Scène du balcon, Tybalt et Mercutio,  
Mort de Tybalt, Roméo venge Mercutio, Roméo sur la tombe de Juliette/  
Montagues and Capulets, Romeo, Juliet the Young Girl, Balcony Scene,  
Tybalt and Mercutio, Death of Tybalt, Banishment of Romeo, Romeo at Juliet's Grave

Aucune des grandes tragédies de Shakespeare n'a inspiré plus de transpositions en musique que *Roméo et Juliette*. Bien sûr, le sujet – l'amour – y est pour beaucoup, mais on le retrouve aussi dans d'autres pièces de Shakespeare. *Roméo* ajoute toutefois le drame d'une querelle entre deux familles, élément qui plane comme une malédiction au-dessus des « star-crossed lovers » (expression créée par Shakespeare pour désigner ces amours contrariées par les planètes...), quelque chose qui se situe hors de leur contrôle, mais qui tout de même gouverne leur destinée. « C'est essentiellement une histoire d'amour, écrit Bernard Jacobson, exempte de toutes considérations extérieures. Le héros et l'héroïne sont jeunes et beaux... Pas de problèmes psychologiques, pas de devoir plus élevé qui dicterait leurs existences – rien que la stupidité des autres, et la pure malchance. Toute la profondeur du drame suscite l'émotion et réside dans l'intensité avec laquelle cet amour naissant est représenté et dans la poésie qui l'entoure, et une intensité et une poésie de cet ordre attirent naturellement les compositeurs. » Pour sa version musicale de *Roméo et Juliette*, Prokofiev a créé

None of Shakespeare's great tragedies has inspired more musical settings than *Romeo and Juliet*. The subject - love - has a lot to do with it, of course, but love is treated in other Shakespeare plays as well. *Romeo* has in addition the heart-break of the family feud, which acts as a kind of fate that hovers over the "star-crossed lovers," something beyond their control yet something that orders their destiny. "It is quintessential romance," writes Bernard Jacobson, "shorn of all external considerations. The hero and heroine are young and beautiful... No psychological quirks, no calls of higher duty dictate their doom – only the stupidity of other people and sheer bad luck. The whole depth and poignancy of the drama reside in the intensity with which young love is portrayed and in the magical poetry in which it is clothed, and such intensity and poetry are natural marks for composers to aim at." For his interpretation of *Romeo and Juliet* in music, Prokofiev created not only one of his very finest and most popular compositions, but what would quickly rise to become the most successful full-length, three-act ballet score of the twentieth century. The music contains a

non seulement une de ses compositions les plus belles et les plus célèbres, mais ce qui allait vite devenir la partition de ballet en trois actes la plus réussie du 20<sup>e</sup> siècle. La musique contient une pléthore de thèmes mémorables, un lyrisme passionné et des rythmes d'une ferveur irrésistible. Il faut s'attarder particulièrement à la *Scène du balcon*. C'est la nuit. Agitée, incapable de dormir, Juliette sort sur son balcon tandis qu'en bas, Roméo se fraie un chemin dans le jardin pour la retrouver, peu après l'avoir vue pour la première fois au bal donné le soir même. Pour ce qui est probablement la plus célèbre scène d'amour de toute la littérature, Prokofiev a conçu certaines de ses pages les plus passionnément lyriques, et qui traduisent parfaitement le bonheur des deux jeunes amoureux.

wealth of memorable themes, passionate lyricism and compelling rhythmic excitement. Of special note is the Balcony Scene. It is night. Juliet, restless and unable to sleep, steps out onto her balcony while down below, Romeo is making his way through the garden to see Juliet, shortly after having met her for the first time at the ball earlier that evening. For what is perhaps the most famous love scene in all literature, Prokofiev poured forth some of his most passionately lyric music, perfectly conveying the ecstasy of the two young lovers.

## IGOR STRAVINSKI

Né à Oranienbaum, Russie, le 17 juin 1882; mort à New York le 6 avril 1971  
Born in Oranienbaum, Russia, June 17, 1882; died in New York City, April 6, 1971

### *L'Oiseau de feu/Firebird Suite*

(arr. J. Fung & P. Chiu)

Danse infernale de Kachtcheï et de ses sujets, Berceuse, Finale/  
Infernal Dance of Kashchei, Berceuse and Finale

*L'Oiseau de feu* est la première partition complète de ballet de Stravinski. Sa création à Paris, le 25 juin 1910, lui a valu un immense succès et l'a propulsé sur la scène internationale. Stravinski y a mis le meilleur de son art, créant une musique enchanteresse, aux couleurs somptueuses, et dotée d'une touche d'exotisme. On peut partout y détecter le talent qu'il avait à saisir une ambiance et à la traduire en musique. De cette œuvre, nous entendrons ici trois extraits, soit la danse barbare et frénétique de Kachtcheï et de ses sujets – tous des monstres –, la charmante *Berceuse* dans laquelle l'oiseau de feu magique les endort tous profondément, et le triomphal *Finale*. Une fois Kachtcheï mort et la malédiction vaincue, les zombies reprennent forme humaine, le château devient cathédrale, et tous se réjouissent du mariage de la princesse avec le prince Ivan.

*The Firebird* was Stravinsky's first full-length ballet score. The premiere in Paris on June 25, 1910 was an enormous success and catapulted the composer into the international spotlight. Stravinsky unleashed his utmost creative talent into the score, resulting in music of sumptuous hues, exotic fantasy and enchantment. Its powers to seize and fix a mood can be found at every turn. We hear three excerpts: the barbaric, frenzied dance of the demon Kashchei and his subjects (all monsters); the lovely "Berceuse" (lullaby) in which the magical Firebird lulls them all into a deep sleep; and the glorious Finale. Now, with Kashchei dead and the evil spell broken, all the zombies resume human form, the castle becomes a cathedral, and all rejoice as Prince Ivan and the princess are married.



Organisme à but non lucratif, les Jeunesses Musicales du Canada (JMC) ont un double mandat : favoriser la diffusion de la musique classique, en particulier auprès des jeunes, et soutenir les jeunes instrumentistes, chanteurs et compositeurs professionnels dans le développement de leur carrière tant sur la scène nationale qu'internationale.

Grâce à un réseau de plus de 300 bénévoles qui accueillent leurs tournées tant en salles de concert que dans les écoles, les JMC ont été parmi les premiers organismes à diffuser des concerts de calibre professionnel dans les régions éloignées des grands centres urbains. Ainsi, depuis leur fondation en 1949 par le regretté Gilles Lefebvre, elles ont présenté partout au pays des dizaines de milliers de concerts destinés soit au jeune public, à la famille ou au grand public.

Depuis le printemps 2000, les JMC dirigent leur propre lieu de diffusion à Montréal – la Maison des Jeunesses Musicales du Canada –, ce qui permet d'intensifier leurs activités dans la métropole.

A non-profit organization, Jeunesses Musicales of Canada (JMC) has a dual mission: to promote the performance of classical music, especially for young audiences, and to help young professional instrumentalists, singers and composers to develop their careers at the national and international levels.

Thanks to the establishment of a strong network of volunteers to host its touring productions, JMC became one of the first organizations to present professional calibre concerts in outlying regions. Founded in 1949 by the late Gilles Lefebvre, JMC has brought tens of thousands of concerts to schools and concert halls around the country.

Since the spring of 2000, JMC has operated its own performance venue in Montréal: the Jeunesses Musicales of Canada House, increasing the scope of its activities in Québec's largest city.

#### LA MUSIQUE EST UN DON...

Vous voulez contribuer à la mission des JMC et ainsi soutenir les meilleurs jeunes artistes canadiens dans le développement de leur carrière ou encore stimuler le goût de la musique chez les jeunes? Vous désirez en savoir plus sur la Fondation JMC et ses différentes politiques philanthropiques? Rien de plus simple... Rendez-vous sur la nouvelle page web JMC au [www.jmcanada.ca](http://www.jmcanada.ca) et cliquez sur l'onglet **FAIRE UN DON**

La musique est un don, donnez-nous les moyens de la faire rayonner...

#### MUSIC IS A GIFT...

Do you want to contribute to JMC's mission and thereby support the career development of the finest young Canadian artists, and cultivate an appreciation for music in young people? Do you want to participate financially in the vitality of your nearest JMC Centre? Do you want to know more about the JMC Foundation and its various philanthropic policies? Nothing could be easier... Make your way to JMC's new website at [www.jmcanada.ca](http://www.jmcanada.ca) and click on the **MAKE A DONATION** tab.

Music is a gift... Give us the means to further its reach...



**PHILIP CHIU & JANELLE FUNG**  
*en tournée / on tour*

**NOVEMBRE — NOVEMBER 2010**

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 3 – Grandby, QC        | 18 – Ville-Marie, QC |
| 4 – Québec, QC         | 23 – Toronto, ON     |
| 11 – Amos, QC          | 25 – Sudbury, ON     |
| 14 – Val-d’Or, QC      | 26 – Strathroy, ON   |
| 16 – Rouyn-Noranda, QC | 30 – Gatineau, QC    |
| 17 – La Sarre, QC      |                      |

**DÉCEMBRE — DECEMBER 2010**

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| 1 – Montréal, QC | 3 – Prescott, ON |
|------------------|------------------|

Certaines dates peuvent être modifiées/Some dates may change.

Il est interdit de photographier, d’enregistrer ou de filmer pendant le concert  
sans l’autorisation des Jeunesses Musicales du Canada/

Photographing, recording and filming are forbidden without the authorization of Jeunesses Musicales of Canada.

Les activités des Jeunesses Musicales du Canada sont réalisées grâce au soutien de leurs partenaires financiers et au travail de centaines de bénévoles.

The programs and services of Jeunesses Musicales of Canada are made possible thanks to the dedication of hundreds of volunteers and to the support of financial partners.

**Conseil des arts  
et des lettres**

**Québec** 



**Conseil des Arts  
du Canada**

**Canada Council  
for the Arts**

**Canada**

**JEUNESSES MUSICALES DU CANADA**

305, avenue du Mont-Royal Est, Montréal (Québec) H2T 1P8

Tél. | Phone: +1 514 845-4108 Sans frais | Toll free: 1 877 377-7951 Téléc. | Fax: 514 845-8241  
info@jmcanada.ca

**www.jmcanada.ca**

Photos : Arnold Choi : Brian Blevins | Wonny Song : Bo Huang | Martin Robidoux : Richard Bull | Marc Djokic : Lindsay Lozon | Julien Le Blanc : Lori Quick | Philip Chiu et Janelle Fung : Elizabeth Jeanne Schumann | Jocelyne Roy : Bernard Prefontaine | Michelle Yelin Nam : Roman Petriw | Illustration L'Élisir d'Amore : Jean Landry | Quatuor Chorum Quartet : Marie Vallières



**Poirier**



**DESJARDINS APPUIE  
LES GRANDS NOMS DE  
LA MUSIQUE.**

Par son soutien financier, Desjardins permet à de jeunes artistes de se démarquer tout en nous faisant vivre des expériences musicales inoubliables.

**DESJARDINS  
SUPPORTS MUSIC.**

Through its financial assistance, Desjardins helps young artists capture the spotlight and share unforgettable musical experiences.

**desjardins.com**



**Desjardins**